

- Секция 1. Язык и литературное наследие как факторы формирования информационной культуры личности

Спіс інфармацыйных крыніц

1. Przyłęcki, F. Compendium theologiae moralis / Дзяржаўны рэстр кніжных помнікаў Рэспублікі Беларусь [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://kp.nlb.by/catalog?authors=przycki--f--kalia-17021785&funds=natcyianalnaia-bibliiateka-belarusi>. – Дата звароту: 10.09.2025.

2. Рошчына, Т. Перамешчаныя культурныя каштоўнасці [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://belcollegium.com/taccyana-roshchyna-perameshchanyya-kulturnyua-kashounasci/>. – Дата звароту: 12.09.2025.

УДК 81'255.2-053.6:655.4(476)

**ПРЕДМЕТНАЯ ОБЛАСТЬ СОВРЕМЕННЫХ
ПЕРЕВОДНЫХ ИЗДАНИЙ ДЛЯ ДЕТЕЙ**

Зылевич Д. П.

доцент, канд. филол. наук

Белорусский государственный технологический университет, г. Минск

Автор обращается к содержанию детской литературы, доказывает, что предметная область современных изданий для детей значительно расширилась в последние годы. Статья посвящена обзору переводных изданий для детей на темы смерти, политики и денег. Сделан вывод о том, что переводные произведения органично вписываются в отечественный литературный процесс и дополняют его оригинальными темами и художественными образами, расширяя предметную область выпускаемых в Беларуси изданий.

Ключевые слова: предметная область издания, переводная литература, тема художественного произведения.

Предметная область детской литературы XXI века значительно расширилась по сравнению с литературой прошлого столетия. Издательства выпускают произведения отечественных авторов, а также переводные книги, которые органично вписываются в наш литературный процесс, дополняя его оригинальными темами и художественными образами зарубежных авторов.

Руководитель направления детской художественной литературы российского издательства «Росмэн» Полина Властовская отмечает, что к зарубежной литературе приходится обращаться в том случае, если чувствуется запрос читателей на некие темы, а отечественные авторы этот запрос удовлетворяют не в полной мере: «Ищем актуальные темы и способы повествования, потому что отечественные авторы достаточно консервативны и привыкли либо пи-

сать сказки, либо предлагать что-то назидательное и поучительное. На западном рынке такой литературы намного меньше. Там больше свободы: ребенку многое позволяют, говорят с ним на равных» [1].

В Беларуси переводную литературу для детей выпускают издательства «Попурри», «Тэхналогія», «Koska». Особенно следует отметить издательство «Попурри», в репертуаре которого переводная литература доминирует.

В данной статье охарактеризуем переводные издания, выпущенные с 2020 по 2025 гг., предметная область которых вбирает такие традиционно «недетские» темы, как смерть, политика и деньги.

Особняком в репертуаре изданий для детей и подростков стоит книга норвежского писателя, дизайнера-графика, иллюстратора Стиана Холе «Неба Ганны». Очень сложная тема утраты самого близкого человека раскрывается с неожиданной стороны – через фантазии ребенка. У девочки Анны умерла мама. И девочка пытается представить себе, что мама делает на небе, вовлекает в свои фантазии отца и читателя, и ей становится не так грустно. Уходя от реальности, она принимает реальность. Так автор помогает справиться с утратой. Иллюстрации напоминают сюрреалистичные картины Дали и гармонируют с детскими фантазиями.

Возможно, кому-то из взрослых эта книга поможет поговорить с ребенком на тему смерти, а кому-то из детей – облегчит боль утраты.

Стиан Холе в интервью по поводу другой книги («Лето Гармана») говорит: «Я соглашусь с тем, что мои книги в каком-то смысле экзистенциальны. Это было важным для меня. Ведь литература позволяет разобраться с непростыми вещами в жизни пусть даже и маленького человека. Я никогда не понимал позицию, когда детская литература должна учить, наставлять, показывать, как надо. На мой взгляд, детские вопросы, чувства в книге – это очень интересно» [2].

Деньги и политика – тоже интересные темы, если их интерпретируют для детей умелые авторы. Например, подросткам явно понравится «Мышляндия» – произведение Алиса Мерикура и Ма Санжан. В Мышляндии (стране мышей) всегда правят коты – то черные, то белые. И законы они всегда принимают под себя: мыши должны делать норы удобными для кошачьей охоты – то пошире, то вообще не круглыми, а квадратными. Может, попробовать выбрать правителем мышью? Такое предложение рискнула высказать малень-

кая мышка. В аннотации написано, что авторы вдохновлялись выступлениями Томаса Дугласа – канадского политического деятеля, одного из основателей системы медицинского страхования, благодаря которой каждый получил доступ к врачебной помощи.

«Переполох в курятнике, или Краткая история демократии» – автором этой книги является французский художник, который живет в Бразилии, Лоран Кардон. Сюжет построен на том, как черные, рыжие и белые куры пытаются организовать операцию по защите от лиса. Ни у кого нет сомнения, что именно по вине лиса пропал белый петух. «Эта книга может стать первым учебником по взаимодействию в группе. Автор через призму абсурда и юмора показывает, как работает общество» [3] – так позиционируется книга в аннотации.

Интересно интерпретировали «Декларацию прав человека» шведские авторы Элизабет Брами и Эстель Биён-Спаннэль. Их книгу на белорусском выпустила «Koska» – «Дэкларацыя правоў мам. Дэкларацыя правоў татаў» и «Дэкларацыя правоў дзяўчынак. Дэкларацыя правоў хлопчыкаў». Книжки-перевертыши с шутивными заметками и красивыми иллюстрациями. Авторы утверждают, что у каждого есть право быть собой и делать то, что нравится, или так, как получается, не стесняясь этого. Например, согласно статье 8, папы имеют «права не быць ні спартовымі, ні дужымі; права не мець ні мужага выгляду, ні залатых рук, ні аўтамабіля, ні нават матацыкла. Права не быць супергероямі». Трудно не согласиться с авторами этих «деклараций прав человека».

В издательстве «Попурри» вышел ряд книг для детей о деньгах. Автор – знаменитый бизнесмен и финансовый консультант, автор бестселлера «Путь к финансовой свободе» Бодо Шефер. «Кира и секрет бублика» – история о личностном росте для детей и взрослых. Она является продолжением книги «Пес по имени Манн». Девочке Кире помогает говорящий лабрадор Манн и она получает стипендию на шестинедельную учебу в калифорнийской летней школе. Книга не только о деньгах, но и о непростых взаимоотношениях в семье. К сожалению, иногда собака понимает ребенка лучше, чем родители.

Для тех, кто традиционным текстам предпочитает комиксы, в репертуаре издательства «Попурри» есть «Пес по имени Манн в комиксах. Безграничные возможности денег». Это современные издания, которые и образуют, и развлекают читателей, и являются собой эстетический материальный продукт.

Подводя итог, можно отметить, что предметная область изданий, предлагаемых детям и подросткам, обширна. Нередко авторы осмыслиют круг довольно сложных философских, социальных, психологических проблем через оригинальные художественные образы, с помощью доступных детскому восприятию художественных приемов. И это делает современную литературу более близкой и понятной читателю-ребенку, чем классические произведения, описывающие реалии, слишком непонятные юному читателю XXI века.

Список использованных источников

1. Книга для подростка: взгляд издателя // Университетская книга. – 2020. – № 3. – URL: <https://www.unkniga.ru/kultura/0568-kniga-dlya-podrostka-vzglyad-izdatelya.html> (Дата обращения: 15.09.2025).
2. Норвежский писатель: «Когда ребенок справшивается о смерти, а родители отмалчиваются, его страхи только растут» // Комсомольская правда. – 8 февраля 2019 г. – URL: <https://www.kp.ru/daily/26940.7/3990673/> (Дата обращения: 15.09.2025).
3. Попурри: каталог // URL: <https://popuri.by/catalog/detyam/dlya-samykh-malenkikh/6634/> (Дата обращения: 15.09.2025).

УДК 81'42

**ЭМОТИВНОСТЬ КАК ЯЗЫКОВАЯ КАТЕГОРИЯ
И ВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ЕЕ ВЫРАЖЕНИЯ**

Каранчук Р. В.

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова, г. Могилев

В статье анализируются средства выражения языковой категории эмотивности на материале английского и белорусского языков. Дается перечень лексических и фразеологических единиц, которые называют или выражают эмоции.

Ключевые слова: эмоция, эмотивность, вербальные средства, английский язык, белорусский язык.

Эмотивность – это языковая категория, с помощью которой посредством языка передаются психологические состояния и переживания человека. Как известно, существуют вербальные средства, которые передают эмоциональное состояние, не называя его прямо. В то же время есть средства (лексические и фразеологические), которые обозначают конкретное чувство или эмоцию.

Так, В. И. Шаховский, выделяет три группы эмоционально окрашенной лексики: единицы, обозначающие эмоции (то есть